

Hujus ab accessu vetitum restringite tactum.
 Nec vos fortè premat temeraria discere cura
 Quæ prohibet doctor; melius nescire, beatis
 Quod quæsisse nocet. Testor quem fecimus orbem,
 Quòd si quis vetitum decerpatur ab arbore pomum,
 Audax commissum ¹ mortis discrimine pendet.
 Non immensa loquor: facilis custodia recti.
 Servator vitam, mortem temerator habebit ².»
 Accipiunt juvenes dictum, lætique sequuntur;
 Spondentes omni servandam tempore legem.
 Sic ignara mali novitas, nec conscientia fraudis,
 Incautas nullâ tetigit formidine mentes.
 At Pater, instructos sacratâ in sede relinquens,
 Lætus in astrigeram cœli se sustulit aulam.

DE PECCATO ORIGINALI ³.

VI. Serpentis livor.

Vidit ut iste novos homines in sede quietâ

¹ Commissum se toma sustantivamente.

² En estas breves palabras del Señor es fácil descubrir todo un discurso oratorio. Se prepara la atención de los oyentes con unas ideas que no pueden menos de ganar su benevolencia; se expone lo necesario para que aquellos comprendan bien el asunto; se propone claramente este, ó sea la prohibición; se prueba eficazmente; se refuta la objeción de lo árduo del precepto, que acaso pudieran haber opuesto nuestros primeros padres; y se concluye del modo más a propósito para inclinar la voluntad, rindiéndola á la obediencia. Además, no pueden darse expresiones más escogidas y nobles que las que pone san Avito en boca de Dios. Vengan ahora acá esos tan mordaces censores de los clásicos cristianos, cuantos exagerados admiradores de los paganos; digan si este y otros muchos pasajes vistos y por ver son ó no dignos de figurar al lado de lo más selecto del siglo de Augusto. Y cuenta que aquí no hay pura flicción; y sin embargo hay invención; y aquí todo es edificante; y san Avito, y san Pantalón, y Severo Santo, y Prudencio, y tantos otros, son nuestros, son de nuestra familia; merecen por lo tanto que les profesemos un cariño especial.—Deseamos que los señores preceptores hagan notar á sus discípulos mil otras bellezas que a nosotros no nos es dado explicar.

³ El poeta sigue aquí paso á paso las santas Escrituras, dejando, sin embargo, suelta la imaginación.

Ducere felicem nullo discriminè vitam,
 Et lege acceptâ Domino famularier ¹ orbis,
 Subjectisque frui placida inter gaudia rebus,
 Commovit ² subitum zeli scintilla vaporem,
 Excrevitque calens in sæva incendia livor.
 Vicinum tunc fortè fuit cùm decidit alto
 Tempus, et innexam traxit per prona catervam.
 Hoc recolens, casumque premens in corde recentem,
 Plus doluit periisse sibi quod possidet alter,
 Tunc mixtus cum felle pudor sic pectore questus
 Explicat, et tali suspiria voce relaxat:

«Proh dolor! hoc nobis subitum consurgere plasma,
 Invisumque genus nostra crevisse ruinâ!
 Me celsum virtus habuit, nunc esse neglectus,
 Pellar, et angelico limus succedit honori!
 Cœlum terra tenet, vili compage levata
 Regnat humus, nobisque ³ perit translata potestas!
 Nec tamen in totum periit; pars magna retentat
 Vim propriam, summâque cluit virtute nocendi.
 Nil differre juvat: jam nunc certamine blando ⁴
 Congrediar, dum prima salus ⁵, experta nec ullos
 Simplicitas ignara dolos ad tela patebit.
 Et melius soli capientur fraude, priusquam
 Fecundam mittant æterna in sœcula prolem.
 Immortale nihil terrâ prodire sinendum est.
 Fons generis pereat, capitis defectio membris
 Semen mortis erit; pariat discrimina lethi

¹ Paragoge, por famulari.

² La chispa de los celos encendió en su corazón una llama repentina. (Nótese lo de chispa, llama, incendio; celos, odio, rabiosa crudeldad).

³ Y se me ha quitado el poder para transferírselo á ella (á la tierra, al lodo, al hombre).

⁴ Alude á los medios artificiosos que empleará la serpiente para atacar al hombre.

⁵ El primer vigor de su existencia, la flor de la vida, la adolescencia. Despues construyase: «El simplicitas ignara, nullos dolos experta, patebit ad tela».

Vitæ principium; cuncti feriantur in uno:
Non faciet vivum radix occisa cacumen.
Hæc mihi dejecto tantum solatia restant.
Si nequeo clausos iterum descendere cœlos,
His quoque claudantur: levius cecidisse putandum est,
Si nova perdatur simili substantia ¹ casu,
Si comes excidii subeat consortia pœnæ,
Et quos prævideo nobiscum dividat ignes.
Sed ne difficilis fallendi causa putetur,
Hæc monstranda via est, dudum quam sponte cucurri
In pronum lapsus: quæ me jactantia cœlo
Expulit, hæc hominem paradisi e limine pellat².»
Sic ait, et gemitus vocem clausæ dolentis.

VII. Serpens feminam decipit.

Ergo ut vipereum malesuadâ fraude figuram³
Induit, et totum fallax processit in anguem,
Pervolat ad lucum: tum fortè rubentia lœti
Carpebant juvenes viridi de palmite mala.
Hic veritus serpens, firma ne mente virili
Non queat effuso subvertere corda veneno,
Arboris in vetitæ spiris reptantibus altum
Porrigitur, tractumque suum sublimibus ⁴ æquans,
Auditum facilem leni sic voce momordit:
«O felix, mundique decus, pulcherrima virgo.

.

¹ La nueva criatura. *Casu*: caida.

² Este soliloquio que pone el Santo en boca del demonio es de mucho mérito. Brama de coraje el maligno; se lamenta; empieza a desfogarse contando con su misma malignidad; concibe el infernal proyecto de perder al hombre; la astucia y la soberbia son las dos armas que le han de derribar. En medio del discurso (como suele acontecer en semejantes casos) parece enfurecerse aun más contra el linaje humano, pintándose bien, hasta en lo vivo y cortado de la frase, la violenta situación del ángel caido. Véase lo que decimos en el *Arte de Retórica* hablando de la figura *dialogismo*.

³ La figura de una serpiente.—⁴ Desde la cima del árbol.

Vobis digna datur paradisi in vertice sedes;
Vos subjecta tremit famulans substantia mundi:
Quod cœlum, quod terra creat, quod gurgite magno
Producit pelagus, vestros confertur in usus.
Nil natura negat, datur ecce in cuncta potestas⁵.
Non equidem in video, miror magis; attamen ista
Cur Deus invidit vobis ex arbore fructus?
Scire velim quis dira jubet, quis talia dona
Invidet, et rebus jejunia miscet opimis.»

Hæc ⁶ malè blanditam finxerunt sibila vocem.
Quis stupor, ô mulier, mentem caligine clausit?
Cum serpente loqui, verbum committere bruto
Non pudet, ut ⁷ vestram præsumat bellua linguam?
Et monstrum pateris, responsumque insuper addis?

Ergo ubi mortiferum seductilis Eva venenum
Auribus accipiens, cladi concensit iniquæ,
Tunc ad serpentem vano sic ore locuta est:
«Suavibus ô pollens coluber dulcissime verbis,
Non, ut rere, Deus nobis jejunia suasit,
Nec prohibet largo curari corpora pastu.
Ecce vides epulas totus quas porrigit orbis,
Omnibus his licitè Genitor promptissimus ⁸ uti
Præstítit, et totas esu ⁹ laxavit habenas.
Hæc sola est nemoris, mediæ, quam perspicis, arbor,
Interdicta cibis; hæc tantum tangere poma
Non licitum: dives præsumit cætera victus.
Quòd si libertas temerârit noxia legem,
Jurans terribili prædictis voce Creator,
Quâdam nos statim ¹⁰ luituros morte reatum.

⁵ Así hablan los impíos de nuestros tiempos, teniendo también siempre en boca á la naturaleza.

⁶ Tales fueron las insidiosas palabras que en mal hora hizo oír la serpiente con su voz silbadora.

⁷ De modo que una bestia provoque tu lengua.

⁸ Muy generoso.—⁹ Por esui.

¹⁰ San Avito alarga la primera sílaba de *statim* para poder

Quid verò mortem apellet, doctissime serpens,
Pande libens, rudibus nobis incognita res est.¹

Callidus inde draco, et lethi tum sponte magister,
Interitum docet, et captas sic fatur ad aures:
«Terroris vacuum formidas, femina, nomen;
Nequaquam vos dira manet sententia mortis,
Sed Pater inquisit sortem non contulit æquam,
Nec vos scire dedit, sibimet quæ summa reservat.
Quid ¹ juvat ornatum compendi aut cernere mundum,
Et cæcas misero concludi carcere mentes?
Corporeos pariter sensus oculosque patentes
Et brutis natura dedit: sol omnibus unus
Servit, ab humano nec distat bellua visu.
Consilium magè sume meum, mentesque supernis
Insere, et erectos in cœlum porrige sensus.
Namque id quod vetitum formidas tangere pomum,
Scire dabit quæcumque Pater secreta reponit,
Tu modò suspensos tantum ne contrahe tactus;
Ne captiva diu frenetur lege voluntas.
Namque ubi divinum libaveris ore saporem,
Mox purgata suo faciet tua lumina visu
Æquiparare deos ², sic sancta ut noxia nosse,
Injustum recto, vero discernere falsum.»

emplear esta palabra que los poetas profanos desterraron completamente del verso exámetro. Además podríamos observar que dicha primera sílaba, según buenas reglas, antes debería ser larga que breve, puesto que se deriva de la palabra *stare*. Ni se nos objete que la primera sílaba es breve en el participio *status*, de donde se deriva directamente *statim*; pues responderemos que el incremento en *a* en los verbos es largo, y que su abreviación en los participios *status*, *satus*, *ratus*, *datus*, es otra de esas numerosas anomalías prosódicas que no reconocen otra causa que el uso ó el capricho de los poetas. A pesar de lo dicho los jóvenes no deben tomarse semejantes libertades, sino que deben atenerse estrictamente á las reglas que se les enseñan, así en lo concerniente á prosodia como en lo relativo á latinidad.

¹ De que os sirve poseer los bienes de este mundo, y gozar de su vista....

² Construyase: «Mox (sapor) faciet lumina tua purgata æquiparare deos visu suo.» *Facio* va aquí seguido del infinitivo

Talia fallaci spondentem dona susurro
Credula submisso miratur femina vultu,
Et jam jamque magis cunctari et flectere sensum
Incipit, et dubiam letho plus addere mentem.
Ille ut vicino victam discriminé sensit,
Unum de cunctis lethali ex arbore malum
Detrahit, et secum nutandi ¹ protinus offert,
Nec spernit miserum mulier male credula munus,
Sed manibus pomum ignaris lethale retractat;
Naribus interdum labiisque patentibus ultro
Jungit, et ignorans ludit ¹ de morte futurâ.

¹O quoties ori admotum compuncta retraxit,
Audacisque mali titubans sub pondere dextra
Cessit, et effectum sceleris tremefacta refugit!
Dis ² tamen esse cupit similis; serpitque venenum
Ambitione nocens. Rapiunt contraria mentem,
Hinc amor, inde timor; pulsat ³ jactantia legem,
Interdumque etiam lex subvenit: æstuat anceps
Dividui cordis dura inter prælia fluctus ⁴.
Nec tamen inceptor desistit fallere serpens,
Ostentatque eibum dubiae, queriturque morari,
Et juvat in lapsus pendens prona ruinæ ⁵.

tivo que es construcción griega. Observemos esta primera idea de la pluralidad de los dioses que el demonio insinúa á la mujer.

¹ Suple *femine*: á la mujer que siente una tentación interior.

² Expresión muy bella é ingeniosa.—³ Síncopa por *diis*.

⁴ El orgullo le hace olvidar la ley, la prohibición.

⁵ Construyase: «fluctus anceps cordis dividui æstuat inter, etc.» Hermosa imagen, por medio de la cual el poeta compara al movimiento alternativo de las olas del mar los dos pensamientos contrarios que se disputan el corazón de la mujer.

⁶ *Juvat in lapsus* hace más resbaladiza. *Prona ruinæ pendens*: la pendiente que la lleva á una ruina próxima. Esto es: la ayuda al resbalarse por la pendiente que va á arrastrarla al precipicio. *Prona* es acusativo del plural, neutro, regido de *juvat*.

Ut tandem victæ gravior sententia sedit
Æternam tentare ¹ famem per criminis escam,
Serpentem satiare cibo quem sumeret ipsa,
Annuit insidiis, et pomum morsa momordit.
Dulce subit virus, capitur mors horrida pastu.
Continet hic primū sua gaudia callidus anguis,
Dissimulatque ferum Victoria sæva ² triumphum.

VIII. Lætitia serpentis.

Tum victor serpens certamine lætus ab ipso,
Puniceam crispans squamoso in vertice cristam,
Nec jam dissimulans, quem presserat ante triumphum,
Acrior insultat victis, et talibus infit:
«En affectatae vobis est gloria laudis
Reddita, qui perversa simulque etiam optima nōstis.
Cuncta ego vos docui, sensumque per abdita duxi,
Et quodcumque malum solers natura negabat
Institui, pactumque meum, ne fortè negetis,
Servavi, et firma vosmet mihi sorte dicavi.
Nec Deus in vobis, quamvis formaverit ante,
Jam plūs juris habet: teneat quod condidit ipse;
Quod docui mecum est, major mihi portio restat.
Multæ Creatori debetis, plura magistro.»
Dixit, et in mediâ trepidos caligine linquens
Per medium fugiens evanuit aëra corpus.

DE SENTENTIA DEI.

IX. Sacrilegi planetus Adæ.

Ille ³ ubi convictum claro se lumine vidit,
Prodidit et totum discussio justa reatum,
Non prece submissā veniam pro crimine poseit,

¹ Sententia tentare por sententia tentandi, construcción bastante ordinaria en poesía. La mujer se expuso voluntariamente a una hambre eterna; es decir, que tomando un alimento criminal se separó de Dios que es el pan de vida, y había de quedar en adelante como hambrienta de él.

² Por victor sævus.—³ Adan.

Non votis lacrymisve rogat, non vindice fletu
Præcurrat meritam supplex confessio pœnam.
Jamque miser factus, nondum miserabilis ille est.
Nam sensu erigitur, tumidisque accensa querelis,
Fertur in insanas laxata superbia voces:
«Heu malè perdendo mulier conjuncta marito!
Quam sociam misero primā sub lege dedisti,
Haec me consiliis vicit devicta sinistris,
Et sibi jam notum persuasit sumere pomum.
Ista mali caput est, crimen surrexit ab istâ ⁴.
Credulus ipse fui, fidei ⁵ sed tu unicus auctor,
Connubium donans, et dulcia vincula nectens.
Atque utinam felix, quæ quondam sola vigebat,
Cælebs vita foret, talis nec conjugis unquam
Fœdera sensisset, comiti non subdita pravæ!»

X. Sententia.

Posthæc supremam promit sententia legem,
Serpentemque reum primâ sic voce notavit:
«Tu verò, cuius fucatis femina verbis
Capta semel similes Adam pertraxit in ausus,
Propter ⁶ utrumque reus, pendes quod fecit uterque.
Nec tibi sublimi constabit pectore vertex,
Callida sed pronus per terram corpora volves.
Utque ⁷ fugâ trepido sinuosa volumina currant,
Non gressus sed lapsus erit, teque ipse sequeris
Flexibus, et spiras viventia vincula nectent ⁸.
Tum propter suasam miserorum cordibus escam
Tellurem captans pastu vesceris inani,
Mensibus et certis, fugitivus ab aëre sudo,
Inclusus terris communi sole carebis.

¹ Esta sobrereduplicación ó epanadiplosis es muy expresiva.

² Confianza.

³ Por lo tanto, doblemente culpable.

⁴ Para que en tu huida arrastres temblando tu sinuosa redondez.—⁵ Hermosa definición.